

**В. К. Третьяковский**

**Сочинения и переводы как стихами так и  
прозой**

**Том 2**

УДК 93  
ББК 63.3  
В11

В11 **В. К. Третьяковский**  
Сочинения и переводы как стихами так и прозой: Том 2 / В. К. Третьяковский – М.: Книга по Требованию, 2016. – 340 с.

**ISBN 978-5-518-01177-9**

**ISBN 978-5-518-01177-9**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2016  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2016

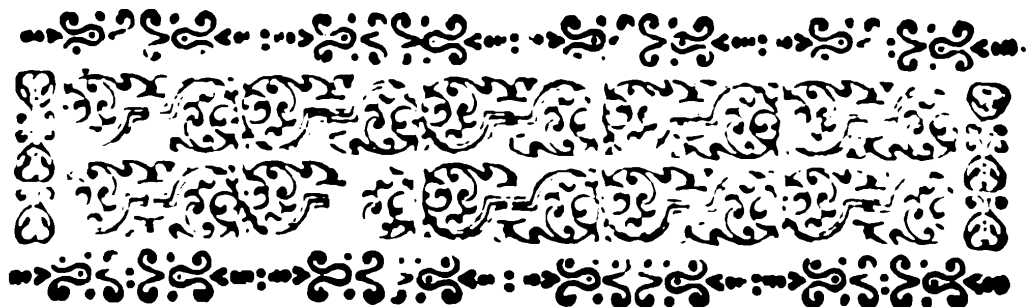
Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.





**П**ри благословенной державѣ великія Мо-  
нархіи АНІЫІ , и сего дождались мы ща-  
спія , Господа , что и о совершенствѣ рос-  
сійскаго Языка попеченіе воспріемлется. Сіе  
дѣло не меньше полезное , коль трудное ,  
главный въ сей Императорской Академіи Ком-  
мандирѣ , оспроумный и мудрый Мужѣ , на  
васѣ полагаетѣ , вамѣ вѣбряетѣ , и всего  
къ тому возможнаго прилѣжанія , къ вяц-  
шему прославленію Россійскаго народа и его  
слова , отѣ васѣ ожидаетѣ.

За нужное толь , но понынѣ оставлен-  
ное сіе начинающееся учрежденіе , его Пре-  
восходительству , Высокородному господи-  
ну , Господину Іоанну Албрехту б рону  
фонѣ - Корфу , ЕЯ ІМПЕРАТОРСКАГО ВЕ-  
ЛИЧЕСТВА Дѣйствительному Каммергеру ,  
въ мудрыхъ мудрой , въ ученыхъ ученой ,  
въ достойныхъ достойной Особѣ , неиску-

сное мое слою , равно какъ и необыкшіѣ къ краснорѣчію языкъ , довольно и достойно возблагодарить никогда въ состояніи быть не можетъ всѣ любители Наукъ учинятъ ему за меня сію справедливость ; цѣлое оныхъ въ Россіи потомство благодаря не устанетъ никогда въ похвалахъ его ; самая , нынѣ еще чаемая , отъ сего польза , совершенный дастъ способъ должно и прославить , и почтить его прилично.

Я только могу предъ вами сіе , Господá , выговорить , что Его Превосходительства бодрое стараніе , разумное управленіе , острое также рассматрѣніе , какъ въ прочихъ Академіческихъ порядкахъ , такъ и въ семъ новомъ установленіи , прямую къ славѣ Росской пользу , въ видѣ украшенномъ , прекрасномъ , и совершенномъ мысленному зрѣнію моему представляють; и кажется мнѣ , что я вижу ея уже любезну , плодотворну , похвальну , хопя однимъ симъ неспройну и недостаточну , что и мнѣ съ вами повѣльно совокупно присутствовать и трудиться.

Должность , которая на меня , но при васъ , Господá , налагается , и по коей отъ меня , но не безъ васъ , исполненіе требуется будетъ отнынѣ , мнѣ толь есть необыкновенна , толь силы мои превосходяща , толь мало съ тупосію моего ума сходственна , и отъ котороя меня толь многіе причины , въ рассужденіи моихъ къ ней недостатковъ и неспособностей , должны

женствовали

женствозвали выключить , что въ самое сіе время , когда вамъ рѣчь мою произнесу , не знаю , что долженъ я о себѣ помышлять. Возможноу сему статься , и правда то , что и я удостоенъ дѣйствительно вашего содружества , котораго токмо такой быть достоинъ можетъ , кто многого есть разума , довольныя науки , твердаго и зрѣлаго рассужденія , словомъ , подобныѣ вамъ ? Впрочемъ , что до разума , науки , рассужденія , и до многотруднаго искусства , хопя я васъ , Господа , весьма нахожусь ниже ; но послушаніемъ , но почитаніемъ къ Его Превосходительству , съ вами сравниться всячески постараюсь. Не будетъ во мнѣ , да и не надлежитъ , никакѣва вѣднїямъ его сопроиселенія , не будетъ отнюдѣ отреченія , не будетъ и нималого преслушанія : ко всему , чего моя должность взыскивать съ меня ни будетъ , увидитъ онъ меня готовна ; ко всему , да и гсегда , прилѣжна ; ко всему радѣтельна , и толь , коль самая возможность до того меня доуспиши , и такъ , что , наконецъ , и Его Превосходительство иѣсколько меня достойнымъ избрящеть вашего общества , и вы не будете сожалѣть , что искусныя ваши воспитанія , въ рассужденіи чистоты нашего Языка , въ прибытокъ мой , къ пользѣжъ общей , купно съ вами трудясь , употребляю что и да будетъ благоуспѣшно , желаю.

Великая попребность въ семъ дѣлѣ ! Однако , съ другой стороны , коль ни поле-

зно есть русскому народу возможное до-  
 полнение Языка, чистота, красота, и  
 желаемое, похвал, его совершенство; но  
 мнѣ толь прудно бытъ кажется, что не  
 неспрашивать, уповаю, и васъ, Господя,  
 прудностию и тягостию своею. Не объ  
 одномъ здѣсь чистомъ Переводѣ степенныхъ  
 старыхъ, и новыхъ Автороевъ дѣло идетъ;  
 что и одно, и само собою, колико проли-  
 ваетъ поѣта, извѣсно есть тѣмъ, кото-  
 рымъ прежде васъ прудились въ томъ, и  
 вамъ самимъ, кои упражняетесь нынѣ: но  
 и о Грамматикѣ доброй и исправной, со-  
 гласной во всемъ мудрыхъ употребленію, и  
 основанной на томъ, въ которой коль мно-  
 го потребности, толь немалаяжъ и пруд-  
 ность; но и о Лексиконѣ полномъ и до-  
 вольномъ, кой въ васъ еще больше силы по-  
 требуетъ, нежели въ баснословномъ Сизі-  
 фѣ превеликій оный камень, копорый онъ  
 на высокую гору одинъ токмо хопя вска-  
 шить, съ самаго почитай верха на низъ  
 его не хопя опускаетъ; но и о Реторикѣ  
 и Стихотворной наукѣ, а сіе все безмѣрно  
 упрудить васъ можетъ.

Чувствуя сіе толь тяжкое бремя, и  
 видя въ собраніи нашемъ толь малое насъ  
 число, сомнѣваюсь, отпуститъ ли моему ма-  
 лодушію, чтобъ нами одними толикое дѣ-  
 ло могло получить верхъ совершенства.  
 Впредь, твердо надѣюсь, когда малый,  
 ускій, и мѣлкій нашъ потокъ, наполнив-  
 ся посторонними струями, возрастетъ въ  
 преве-

превеликую , проспанную , и глубокую  
рѣку , поестъ , когда число наше искусны-  
ми людьми умножится , и прѣблится ;  
тогда можно будетъ благополучнаго сею ожи-  
дасть совершенія , и вновь къ старому приумно-  
женія. Должно сънасъ нынѣ и сея единая сла-  
вы , что мы начинаемъ , что начинаемъ  
подъ надзрѣніемъ нынѣшняго главнога нашего  
Командира , что наконецъ , начинаемъ  
въ государствование великія и несравненныя  
Самодержицы нашей АННЫ , Матери Опе-  
чества , и которая нынѣ естъ чудо , и  
удивленіе всему Свѣту.

Поистиннѣ , Господя ; дѣйствія и до-  
бродѣтели увѣнчанныя сея Героини поль-  
велики , какъ всему земному кругу извѣсно,  
что ни самый совершенно исполненный  
языкъ рѣчей въ себѣ равныхъ , дабы опи-  
сать оныя , изобрѣсть не можетъ. Чтожъ  
нашъ ? И нашъ , который не токмо не  
исполненъ , но еще понынѣ и дополняе-  
тъ бытъ не начатъ ? Сего точно ради нынѣ  
должность сія вамъ поручается , дабы ,  
по сколько возможно , въ совершенство при-  
водитъ нашъ Языкъ , и чрезъ тобѣ имѣть  
хотя малое средство къ прославленію  
дѣлъ и добродѣтелей Государыни нашей.

Не сомнѣваюсь , чтобъ , украшая нашъ  
Языкъ , не потщались вы описать , въ из-  
вѣстіе будущему роду , коль есть премуд-  
ра наша ИМПЕРАТРИЦА ; коль храбра ,  
щедра , и правосудна ; коль любезна въ  
Мирѣ , страшна въ приуготовленіяхъ воин-  
ственныхъ

ственныхъ , глубока въ рассужденіяхъ , непроницаема въ намѣреніяхъ , неутруждаема въ исполненіи своихъ предпріятій , небоязлива въ противныхъ приключеніяхъ , великодушна въ побѣдахъ , великолѣпна и преславна въ торжествахъ но чтобъ и украшеннымъ могли мы описатьъ , коль есть она милостива ; о семъ не токмо сомнѣваюсь , но еще и опчаяваюсь. Найдите мнѣ , прошу , такъва Государя , который бы во время самаго сраженія плѣненныхъ воиновъ содержалъ какъ Посланниковъ ; непріятелей , недобровольно покорившихся , какъ друзей ; и который бы подданныхъ своихъ любилъ и жаловалъ какъ дѣтей ! А наша Государыня Императрица такъ поступила съ Французами , такъ поступастъ съ Депутатами Гданскими , такъ жалуетъ и снабждаетъ насъ своихъ подданныхъ , не пребуя съ насъ за цѣлую половину года должныхъ себѣ податей ; состоящихъ не въ нѣсколькихъ тысячяхъ , но во многихъ милліонахъ. Поиспимнѣ , толико сіе потомкамъ будетъ невѣроятно , колико есть праведно : досповѣрнѣйшая сія истинна такова вѣннися , каковы преукрашенные слогомъ басни древнихъ и новыхъ Пинтовъ намъ быть кажутся. Чтожъ до нынѣшняго времени ; Кто о семъ сомнѣвается ? Кому сіе невѣроятно и неизвѣсно изъ насъ мнится ? Глухъ есть , кто не слышитъ громогласныхъ проповѣданій во всей Россіи , отъ всѣхъ чиновъ , на всякомъ мѣстѣ , о крайней Самодержицы

держицы нашей милости ; слѣпъ есть , кто не видитъ повсюду текущаго , недопонятнаго потопкамъ , щедробъ ея источника ; окамененъ есть , кто не чувствуетъ сердцемъ матерняго ея ко всѣмъ милосердія : а продерзоспенъ и безуменъ есть , кто , высоко мысля о себѣ , описать милости , щедроты , и ея милосердія всю великость вознамѣрится. Всѣхъ бы развѣ витійствующихъ довольно къ тому было добровѣщаніе ; а единого человѣка всякое скудно , убого , и недостаточно есть краснорѣчіе. Того ради , не льститесь Господя , чтобъ и всѣ вы совокупно , какъ въ маломъ находящійся числѣ , могли когда извяснить по достоинству , хотябъ ваша и самая совершенная была словесность , милость правосудную , и правосудіе милостивое Монархини нашей АННЪІ ; безмѣрность ея щедротъ всѣмъ глубочайшимъ умы въ свѣтѣ превосходитъ. Итакъ , оставимъ милосердіе ея , чтобъ продолжало свое печеніе ; возблагодаримъ токмо всеблагому БОГУ , что милостиво свое подобіе, **ИМПЕРАТРИЦУ АННУ** , даровалъ намъ здѣсь , да здраво , благополучно , и долговременно та царствуетъ надъ нами.

Гдѣжъ я , и слово мое ? Извините меня , Господя , что толь далеко отступилъ я въ сей моей рѣчи отъ намѣреннаго предложенія истинно всегда въ живое прихожу чувство , сколько кратъ ни размышляю о неизмѣримой , и никогда достойно прославляемой

славяемой милости, которую Государины наша имѣетъ. Не знаю, благодарность ли моего сердца [ибо и я, Господя, довольно очюю, ктобѣ повѣрилъ? насладился] къ тому меня приодитъ, или чудное ея величїе уму моему есть ужасно и дивно. Но къ намѣренной гозвращаюсь рѣчи.

Не забылъ я, Господя, что оставилъ васъ при великихъ трудностяхъ полагаемаго на насъ дѣла. Бесспорно, сїя трудность есть превелика; однако она не изъ такихъ, чтобѣ не возмогла быть преодоленна. Всегдашнее тщанїе, непрестанное размышленїе, неусыпный трудъ и на презыбляющемъ Океанѣ спробитъ города, и на превысокіе горы взводитъ рѣки, и въ преглубокихъ безднахъ достаеъ Маргариты. Знаю, что трудно будетъ начало; но своя есть честь и начатїю. Вѣдаю, что скучно будетъ продолженїе; но и съ тѣмъ громкая сопряжена слава. А изъ полезнаго окончанїя колїкая похвала, колїкія благодаренїя, и колїкія прославленїя произойти могутъ, кто сего не предусмаприваетъ, и кто сего уразумѣть не можетъ? Однобѣ развѣ сіе токмо отвратить отъ предпрїятїя насъ могло, что не надѣмся мы быть щасливы въ окончанїи, и что другимъ сей преславный жребїй гоповится, а не намъ предпрїявшимъ. Правда; но, Господя, для себяль единыя Пчела слаткїй медъ собираетъ, а и не для насъ? Для себяль единого Соболь драгоцѣнную носитъ одежду,

а и не для насъ ? Не для себя и прекрасныи Цвѣты благо:онины , но для насъ. На что намъ завидовать щастію и славѣ другихъ въ окончаніи , когда довольно естѣ того съ насъ буденѣ въ начатіи , и въ продолженіи. Но хотя насъ и устрашають трудности ; однако начнемъ , а по начатіи иѣчто изъ того произойдетъ , по крайней мѣрѣ , побужденіе другихъ къ подобному дѣлу не начинаяжѣ ничего , ничего и не будетъ. Сверхъ того , перыиль мы въ Европѣ , которымъ сіе не шокмо трудно , но почиай и весьма неприступно бытъ кажется ? были , были пакіи , которыи не боясь того , но смотря на будущую изъ сего пользу , начали , продолжали , и иѣкоторыи съ похвалою окончили. На примѣрѣ : не непрудно было , въ самомъ началѣ , Флорентійской Академіи стараніе приложить о чистотѣ своего языка ; приложила. Не нестрашно было , мню , предпріять также и Французской Академіи , чпобѣ совершеннѣйшимъ учинить свойство тамъ употребляемаго діалекта ; предпріяла. Невозможно , чаю , сперва казалось Лейпцигскому содружеству подражать поль благоуспѣшно въшереченнымъ онымъ Академіямъ , коль тѣ начавши окончали щасливо ; подражаетъ , и подражало благополучно.

Насъ , Господа , что моглобѣ не допустить къ начатію поль полезнаго , и поль нужнаго дѣла ? Не помышляетель вы , что нашъ Языкъ не въ состояніи бытъ украинаемъ ?

емь ? Нѣтъ , нѣтъ , Господá ; извольте  
отложить толь несомнательное мнѣніе.  
Посмотрите , отъ ПЕТРА ВЕЛИКАГО  
лѣтъ , обратившись на многіи прошедшіи  
годы ; то размысливши увидите ясно ,  
что совершеннѣйшій сталъ въ ПЕТРОВЫ  
лѣта языкъ , нежели въ бывшія прежде.  
А отъ ПЕТРОВЫХЪ лѣтъ толь отчасу  
пріятнѣйшимъ во многихъ писателяхъ ста-  
новится оный , что кимало не сомнѣваюсь ,  
чтобъ , достославныя АННЫ въ лѣта , къ  
совершенной не пришелъ своей высотѣ и  
красотѣ.

Украситъ его въ насъ Дворъ Ея Вели-  
чества гдъ словѣ учтивѣйшій , и великолѣп-  
нѣйшій богатствомъ и сіяніемъ. Научатъ  
насъ искусно имъ говорить и писать благо-  
разумнѣйшіи Ея Міністры , и премудрыи  
Священноначальники , изъ которыхъ мно-  
гіи , вамъ и мнѣ извѣсны , у насъ тако-  
вы , что намъ за господствующее правило  
можнобъ ихъ взять было гдъ Грамматіку ,  
и за краснѣйшій примѣръ въ Реторіку. На-  
учитъ насъ и знатнѣйшее и искуснѣйшее  
благородныхъ сословіе. Утвердятъ оный  
намъ и собственное о немъ рассужденіе , и  
воспріятное употребленіе отъ всѣхъ разум-  
ныхъ : не можетъ общее , красное , и пи-  
шемое обыкновеніе не на разумъ быть осно-  
вано , хотя коль ни твердится употребле-  
ніе , безъ точныя идеи объ употребле-  
ніи. Сіе положивъ , не великій ли при-  
судъ , не великаль удобность къ начатию  
Грамм